



UMOWA

o

współpracy pomiędzy
UNIWERSYТЕТЕМ TECHNOLOGICZNO-
PRZYRODNICZYM
im. Jana i Jędrzeja Śniadeckich w
Bydgoszczy (Polska)

i

CHMIELNICKIM UNIWERSYТЕТЕМ
NARODOWYM
(Ukraina)

W celu rozwijania współpracy pomiędzy Uniwersytetem Technologiczno-Przyrodniczym im. Śniadeckich w Bydgoszczy i Chmielnickim Uniwersytetem Narodowym, zawierają niniejszą Umowę o współpracy.

§ 1

Celem niniejszej umowy jest umocnienie i rozwój kontaktów naukowych na zasadach partnerstwa i uzyskania obopólnych korzyści.

§ 2

W ramach niniejszej umowy strony postanawiają wspierać następujące działania:

- prowadzenie wspólnych badań w naukach podstawowych i stosowanych;
- wymianę pracowników naukowych w celu prowadzenia badań i studiów doktoranckich
- współpraca w zakresie kształcenia studentów
- udział w zjazdach naukowych (konferencjach, sympozjach), organizowanych przez obie strony;
- wymianę wyników badań, publikacji i innych informacji naukowych.

§ 3

Strony będą współpracować na rzecz nauki i edukacji w duchu integracji europejskiej, a w szczególności podejmą inicjatywę w celu rozszerzenia współpracy naukowo-technicznej w ramach



УГОДА

про

співпрацю між
ХМЕЛЬНИЦЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ
(Україна)

та

ТЕХНОЛОГІЧНО-ПРИРОДНИЧИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМ. СНЯДЕЦЬКИХ
У БИДГОЩІ
(Польща)

Ця угода укладається з метою розвитку співпраці між Хмельницьким національним університетом та Технологічно-Природничим Університетом ім. Снядецьких в Бидгощі.

§ 1

Метою даної угоди є зміцнення та розвиток освітніх та наукових контактів на основі принципів партнерства та взаємної вигоди.

§ 2

В рамках даної угоди сторони домовились сприяти наступному:

- проведенню спільних наукових досліджень з фундаментальних та прикладних наук;
- обміну науковими працівниками з метою проведення досліджень і навчання в аспірантурі;
- співпраці у сфері навчання студентів;
- участі в наукових зібраннях (конференціях, симпозіумах), які будуть організовувати обидві сторони;
- обміну результатами досліджень, публікаціями та іншою науковою інформацією.

§ 3

Сторони будуть співпрацювати на благо науки та освіти в дусі європейської інтеграції, особлива увага буде приділена розширенню науково-технічної співпраці в рамках

programów badawczych.

міжнародних дослідницьких програм.

§ 4

Wyżej wymienione dziedziny i formy współpracy nie zamykają możliwości poszerzenia ich zakresu.

§ 4

Вищезгадані напрямки та форми співпраці не виключають можливості розширення їх обсягу.

§ 5

Szczegółowe programy współpracy będą realizowane na podstawie oddzielnych aneksów.

§ 5

Детальні програми співпраці будуть реалізовані на основі окремих додатків до підписаної угоди.

§ 6

Strony zobowiązują się do przestrzegania praw własności intelektualnej zgodnie z ustawowymi postanowieniami swojego kraju.

§ 6

Сторони зобов'язуються захищати права інтелектуальної власності згідно з положеннями законодавства своєї держави.

§ 7

Postanowienia końcowe:

1. Zmiany i uzupełnienia mogą być dokonane za zgodą obu stron, wyłącznie w formie pisemnej.

2. Umowa o współpracy wchodzi w życie wraz z podpisaniem przez obie strony jednobrzmiących tekstów w języku ukraińskim i polskim, przy czym obie wersje językowe mają jednakową moc.

3. Umowę podpisuje się bezterminowo.

4. Umowa może być rozwiązana w formie pisemnego zawiadomienia z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

§ 7

Прикінцеві положення:

1. Зміни та додатки можуть бути здійснені за згодою обох сторін винятково в письмовій формі.

2. Угода про співпрацю вступає в силу з моменту підписання обома сторонами ідентичних текстів українською та польською мовами, причому обидва примірники мають однакову юридичну силу.

3. Угоду підписано безстроково.

4. Угоду можна розірвати у формі завчасного (3 місяці) письмового попередження про розірвання угоди.

Chmielnicki - Bydgoszcz

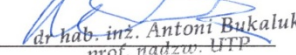
Хмельницький – Бидгощ

..... 2015 r.

.....2015 p.

Rektor

Ректор


Dr hab. inż. Antoni Bukaluk
prof. nadzw. UTP

Dr hab. inż. Antoni Bukaluk, prof. nadzw.
UTP

Uniwersytet Technologiczno-Przyrodniczy

Ul. Kordeckiego, 20
85-225 Bydgoszcz
Tel. +(48 52) 374 94 44
rektor@utp.edu.pl



Проф. д.т.н. Скиба М.Є.

Хмельницький національний
університет

Вул. Інститутська, 11
29016 Хмельницький
Тел. +38 0382 72-80-76
centr@khnu.km.ua